

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ-ЗООНИМАМ**

Аннотация. В языках всего мира фразеологизмы с наименованиями животных активно используются в качестве образной характеристики человека, обладают высоким коннотативным потенциалом. Фразеологизмы с зоонимами на русском, английском и туркменском языках имеют свою специфику, которая определена культурой и национальным менталитетом различных народов. При формировании иноязычной компетенции студентов требуется постоянная работа над расширением их словарно-фразеологического запаса, а также использование практических заданий, включающих лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, зооним, лингвокультурные аспекты, словарно-фразеологический запас.

В современной методике обучения иностранному языку важным направлением является лингвокультурологический аспект. С этой точки зрения в процессе обучения иноязычной коммуникативной компетенции востребованной задачей выступает рассмотрение фразеологизмов в контексте культуры народа.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации. В настоящее время во фразеологии все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологизмов разных языков [1, 3]. Это способствует дополнению общей теории фразеологии и системному изучению общих и отличительных признаков исследуемых языков.

Зоонимы составляют важную часть лексики любого языка, нередко выступая символами культур, к которым они принадлежат. Наименования животных очень часто используются в составе фразеологических оборотов. Такая популярность образов животных вызвана, скорее всего, тем, что прямые значения этих лексических единиц обладают богатыми возможностями для развития коннотаций. С каждым из зоонимов связано множество представлений о чертах человеческого характера, которые якобы присущи животным изначально. Несомненно, изучение фразеологических единиц с названиями животных неизбежно выводит исследователя на изучение психолого-педагогических, лингводидактических и культурологических аспектов их функционирования.

Языковые единицы, обозначающие предметы или явления, тем или иным образом связанные с миром фауны, занимают особый пласт словарного состава любого языка. В разных языках и культурах наименования животных заключают в себе различные характеристики и качества. Этот факт подчеркивает инди-

видуальность образного мышления конкретного народа, что является собой сложный ассоциативно-психологический процесс, а также различия в ценностной картине мира различных этносов.

В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [3, 4], именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Например, туркменская поговорка: *Atyn yok bolsa ese kulan* (букв.: ‘если нет лошади, воспользуйся ослом’) – сравнивает два зоонимических образа: осла и лошади, и лошадь оценивается как более ценное животное. Одновременно подчеркивается мысль о том, что если невозможно иметь желаемое, то нужно довольствоваться тем, что имеешь.

Цель нашего исследования заключалась в том, чтобы выявить лингвокультурные аспекты обучения студентов функционированию фразеологизмов с названиями домашних и диких животных, птиц и насекомых в английском, русском и туркменском языках.

Как показывает практика, изучение фразеологии вызывает у студентов неподдельный интерес к языку, культуре и истории, однако фразеологизмы нелегко осмысляются обучающимися. Они не всегда понимают метафоричность смысла устойчивых выражений, не знают их значений, этимологию. Требуется постоянная работа над расширением словарно-фразеологического запаса студентов.

Для семантизации фразеологизмов традиционно используются следующие приемы. Первый способ – наглядный, т.е. объяснить значения фразеологизмов путём показа изображений (это могут быть рисунки, схемы, картины). Этот способ вызывает яркое представление о фразеологизмах в сознании обучающихся, способствует их запоминанию. Также возникает прямая связь между изучаемым языком, его понятием. Этим способом можно показать студентам метафоричность значения фразеологических единств, а также можно объяснить значение фразеологических сращений, в которых есть устаревший элемент. Через наглядность мы показываем устаревшие реалии. Второй способ – толкование значений слов, используя фразеологические словари. Третий способ – подбор синонимичных и антонимичных фразеологизмов, значение которых студентам уже известно. Следует сочетать эти приемы с историко-культуроведческим, этимологическим, историко-лингвистическими комментариями, которые с точки зрения лингвокультурологического аспекта изучения фразеологизмов являются наиболее адекватными приемами их семантизации.

Для активизации фразеологизмов в речи учащихся также требуются специальные упражнения культуроориентированного характера, которые призваны не только научить распознавать фразеологические единицы, пользоваться ими в собственной речи, но и дать представление об их связи с культурой, историей народа. Подобный комплекс упражнений должен включать следующие группы: выявление фразеологизма в предложении, тексте; объяснение его значения; установление происхождения фразеологических единиц и реалий культуры, связанных с ним; группировка фразеологизмов по разным признакам (источни-

ку, смыслу и т.д.); вставка фразеологизма в предложение, текст; восстановление фразеологизма; составление предложений с фразеологизмами; замена слова, словосочетания фразеологизмом и др. Примеры заданий: 1. *Объясните значение фразеологизмов-зоонимов: a willing horse, a dark horse, to work like a horse; as healthy as a horse*[5]; 2. *Допишите фразеологизмы, характеризующие человека. На какие качества человека указывают эти фразеологизмы? Проверьте по словарю, правильно ли восстановили фразеологизмы и определили их значения. Мокрая ... , ... в овечьей шкуре, белая ... , ... в павлиньих перьях, ... отпущения, как ... на льду, ломовая ..., ... сорока, ... лапчатый.*

К группе творческих упражнений относится составление диалогов с фразеологизмами; устные и письменные рассказы текстов с фразеологическими единицами; устные и письменные пересказы с фразеологизмами; разыгрывание ситуаций, связанных с происхождением фразеологизма; выполнение культуроведческого проекта и др. Например: 1. *Напишите мини-сочинение на тему: «Старый конь борозды не испортит».* 2. *Напишите сочинение юмористического характера, используя данные фразеологизмы: собаку съел, заячья душа, гусь лапчатый, вороватая сорока, кот заплакал, куры не клюют.* 3. *Разыграйте ситуацию, связанную с происхождением фразеологизма «мартышкин труд».*

В ходе выполнения рассмотренных практических заданий студенты учатся не только находить фразеологизмы в текстах, пользоваться этими фразеологизмами в собственной речи, но и получают полное представление о связи фразеологизмов с культурой и историей народа.

В метафорическом использовании наименований животных появляется разница культурного кода народов, сложившаяся благодаря различным природным условиям, культуре и традициям. Так как люди, говорящие на английском, русском и туркменском языках, имеют различную культуру, традиции и мифологию, некоторые животные наделены теми смыслами и символами, которые отсутствуют в другом языке и не имеют данного переносного значения. В данном контексте важно обучать студентов проводить сравнительный анализ значений фразеологизмов в разных языках и на его основе осуществлять грамотный перевод фразеологизмов на другой язык с учетом сопоставимости культурных смыслов, зашифрованных в них [4]. Например, только для русского языка характерны такие смысловые коннотации образа гуся, связанные с чертами характера человека, как «человек, не внушающий доверия, хитрый» [2]. Как в английском, так и в русском языке, отсутствуют, однако, аналоги такой туркменской поговорки, как *At goresde belli adam gatnasykda* ‘Лошадь узнаешь во время езды; человека узнаешь во время знакомства’.

Таким образом, в функционировании фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в разных современных языках проявляется тенденция к антропоцентризму в семантике, распространена некоторая универсальность фразеологических единиц с названиями животных, о чем свидетельствует тот факт, что в языках всего мира они активно используются в качестве образной характеристики человека, обладают высоким коннотативным потенциалом. Фразео-

логизмы с зоонимами на русском, английском и туркменском языках имеют свою специфику, которая определена культурой и национальным менталитетом различных народов. При формировании иноязычной компетенции студентов требуется постоянная работа над расширением словарно-фразеологического запаса студентов, а также использование практических заданий, включающих лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казанского университета, 1989. – 130 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – 4-е изд. – Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 784 с.
3. Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. – Москва, 2013. – 326 с.
4. Хао, Ц. Фразеологизмы китайского и русского языков, содержащих зоонимы: сопоставительный анализ / Ц. Хао, Е. Ю. Кошелева // Молодой ученый. – 2015. – №11. – С. 1701–1703. – URL <https://moluch.ru/archive/91/19890/> (дата обращения: 27.02.2019).
5. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения 20.01.2019).

*Гриб Ж. В.*

### ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ АФФИКСЫ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматривается употребление наиболее частотных латинских и греческих аффиксов в научно-технической терминологии немецкого языка. Продуктивность таких аффиксов приводит к целому ряду новых слов. Глобализация способствует тому, что во многих языках мира появляется огромный пласт интернациональной лексики. Задача преподавателя – подтолкнуть студентов к пониманию происхождения таких слов, а также исконного значения составляющих их элементов. Это поможет им справиться с большим объемом информации.

Ключевые слова: научно-техническая терминология, словообразование, заимствование, аффикс, префикс, постфикс, интернационализм.

Язык – это подвижная, постоянно изменяющаяся система. Она неразрывно связана с передовыми, прогрессивными процессами, происходящими в обществе, что приводит к изменениям и в словарном составе языка. С развитием науки, техники, культуры появляются новые предметы и понятия, которые требуют новых наименований. Большое количество новых слов приходится на долю научно-технической литературы, поэтому именно термины являются наиболее подвижной частью современной лексики.